

РЕЦЕНЗИИ

BIČAN A., DUBĚDA T., HAVLÍK M., ŠTĚPÁNOVÁ V. FONOLOGIE ČESKÝCH ANGLICIZMŮ.

Praha: NLN, 2020. 196 s.

А.И. Изотов, А.А. Изотова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; a.i.izotov@mail.ru; a.a.izotova@mail.ru

Аннотация: В рецензии представлена монография «Фонология чешских англицизмов», подготовленная сотрудниками Института чешского языка Академии наук Чешской Республики и рассматривающая проблему фонологической и графической адаптации англицизмов современным чешским языком, их фонологическую структуру, а также влияние социолингвистических факторов на их фонетическую реализацию в дискурсе.

Ключевые слова: чешский язык; англицизм; фонологическая адаптация; заимствованное слово; социолингвистически обусловленная вариативность

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-3-15

Для цитирования: Изотов А.И., Изотова А.А. Bičan A., Duběda T., Havlík M., Štěpánová V. *Fonologie českých anglicizmů*. Praha: NLN, 2020. 196 s. // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2023. № 3. С. 173–177.

BIČAN A., DUBĚDA T., HAVLÍK M., ŠTĚPÁNOVÁ V. FONOLOGIE ČESKÝCH ANGLICIZMŮ.

Praha: NLN, 2020. 196 s.

Andrey I. Izotov, Anna A. Izotova

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia;
a.i.izotov@mail.ru; a.a.izotova@mail.ru*

Abstract: The review presents a research paper *The Phonology of Czech Anglicisms*, prepared in the Institute of the Czech Language of the Academy of Sciences of the Czech Republic and devoted to the problems of phonological and graphic adaptation of Anglicisms in modern Czech, their phonological structure, as well as the influence of sociolinguistic factors on their phonetic implementation in discourse.

Keywords: Czech language; Anglicism; phonological adaptation; loan word; sociolinguistic variation

For citation: Izotov A., Izotova A. (2023) Bičan A., Duběda T., Havlík M., Štěpánová V. *Fonologie českých anglicizmů*. Praha: NLN, 2020. 196 s. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 3, pp. 173–177.

Рецензируемое исследование состоит из шести глав, в первой из которых определяются задачи данного исследования, сформулированные как (1) описание фонологической адаптации чешским языком англицизмов, (2) определение особенностей фонологической комбинаторики единиц, формирующих данную подсистему чешской лексики на фоне единиц лексики, (3) определение изменений в произношении англицизмов на основе словарей чешского языка, изданных за последние полвека, (4) выявление влияния факторов социолингвистического характера на особенности произношения чешских англицизмов.

Во второй главе (с. 13–29) скрупулезно описываются послужившие в качестве эмпирической основы исследования авторские электронные базы данных: фонологическая база данных чешских англицизмов FDČA, база данных произношения иностранных слов DVÚCS (свободный доступ на <https://dvucs.ff.cuni.cz/>), принципы построения которых ранее излагались в [Duběda 2018] и [Duběda et al. 2014] соответственно, а также фонологический корпус чешского языка FKČ (свободный доступ на <https://ujc.avcr.cz/phword/>). Приводимая в использованных в качестве источников словарях информация о произношении англицизмов была в исследовании унифицирована с ориентацией на Международный фонетический алфавит (IPA). Например, слово *jazz*, которое в [Romportl et al. 1978] было озвучено как [žes], а в [Kraus et al. 1998] — как [džez], в рецензируемом исследовании транскрибируется через dʒ (см. с. 16–17). Возможности базы данных DVÚCS иллюстрируются таблицей, в которой отмечается 18 вариантов произношения слова *management* (manafment, manadžement, manadzment, manazment, management и т. д.) в зависимости от региона (Прага/Брно), гендера (мужской/женский), возраста (18–39/40–59/>60), образования (неполное среднее / полное среднее / высшее) информантов (с. 26–27).

В третьей главе рассматриваются проблемы адаптации англицизмов в чешском языковом пространстве, связанные со своего рода проекцией английской фонологической системы на систему чешскую (с. 30–56). Речь идет прежде всего о британском национальном диалекте английского языка, влияние фонетической системы/систем американского национального диалекта определяется как незначительное, однако в исследовании также описывается — в отдельном параграфе (с. 44–46). Анализируются восемь способов фонологической адаптации англицизмов чешским языком, а именно (1) фонологическая аппроксимация, когда те или иные фонемы исходного языка заменяются определенными фонемами языка-реципиента, например, /æ/ → /ɛ/, /w/ → /v/, /h/ → /ɦ/, /ð/ → /d/ или /z/ и т. п., (2) произношение, определяемое графическим обликом исходного слова, например, *tank-*

er → [tanker], (3) фонетическая аппроксимация, или попытка имитации, в меру способностей говорящего, фонетического облика слова языка-источника, например, *The Times* [ðə 't^haɪmz], (4) аналогия с другими словами языка-источника, например *Gibson (guitar)* → /dʒɪpsɒnka/, (5) аналогия с другими словами языка-реципиента, например, *sedan* → /sɛdan/ по аналогии с глаголом *sedět* 'сидеть', (6) влияние третьего языка, например, *sterling* → *šterlink* под влиянием немецкого или *designer* → *designér* под влиянием французского, (7) влияние общих для ряда языков тенденций, например, *rump steak* → *ramstek* с опущением фонемы /p/ (звука [p] / буквы p), (8) неясная мотивация, например, *smash* → /smɛʃ/. Статистические данные реализации названных способов адаптации чешских англицизмов (первые три способа определяются как основные), а также различных их комбинаций иллюстрируются таблицами и графами.

В четвертой главе анализируются возможные комбинации фонем в англицизмах как в сравнении с собственно чешскими словами, так и с другими (с. 57–127). Например, в параграфе, посвященном слогообразующему /ŋ/, отмечается, что комбинации /ŋdʒ/, /ŋt/, /ŋt/ встречаются исключительно в англицизмах, комбинации /ŋb/, /ŋj/, /ŋf/, /ŋh/ — исключительно в германизмах, а комбинации /ŋr/, /ŋd/, /ŋk/, /ŋp/ — и в англицизмах, и германизмах (с. 72). Статистические данные иллюстрируются таблицами, ср., например, таблицу 4.16 на с. 102 о процентном соотношении одно-, дву-, трех-, четырех-, пяти-, шести- и более сложных слов среди англицизмов, среди прочих заимствований, а также среди собственно чешских слов:

	1 слога	2 слога	3 слога	4 слога	5 сло- гов	6 сло- гов	7 и более слов
Англицизмы	12,92	33,69	28,48	17,17	5,64	1,59	0,52
Заимствования из др. языков	2,36	15,59	28,62	28,69	16,82	6,04	1,89
Собственно чешские слова	3,71	17,90	28,60	27,22	15,40	5,47	1,71

В пятой главе рассматриваются различия в произношении англицизмов, предписываемое словарями, изданными за последние полвека (с. 128–152), в шестой — варьирование современного произношения англицизмов, обусловленное социолингвистическими факторами (с. 153–177).

Хотя каждая из четырех глав исследования написана одним из четырех авторов и это авторство легко определяется обращением к списку использованной литературы, это никоим образом не влияет на общее восприятие монографии как целостного и законченного произведения.

Завершается монография выводами (с. 178–182), включающим 130 книжных и электронных источников списком использованной литературы (с. 183–188), резюме на английском языке (с. 189–192), а также тематическим указателем (с. 193–196).

Подводя итоги, констатируем, что рецензируемое издание будет, безусловно, весьма полезным слависту, англисту, а также специалистам по сопоставительной фонетике и лексикологам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Duběda T., Havlík M., Jílková L., Štěpánová V. Průzkum výslovnostního úzu u výpůjček a cizích vlastních jmen — metodologické otázky // Jazykovědné aktuality, 2014. № 3–4. S. 125–141.
2. Duběda T. Fonologická adaptace anglicismů v kvantitativním pohledu // Naše řeč. 2018. № 5. S. 245–267.
3. Kraus J., Petráčková V., Buchtelová R., Confortiová H., Červená V., Hovorková M., Churavý M., Kroupová L., Ludvíková M., Machač J., Mejstřík V., Poštolková B., Roudný M., Schmidtová V., Šroufková M., Ungermann V. Akademický slovník cizích slov. Praha: Academia, 1998. 836 s.
4. Romportl M., Buchtelová R., Daneš Fr., Michálková J., Novotná-Hůrková J., Ondráčková J., Šmilauer V., Švestková L., Váhala Fr. Výslovnost spisovné češtiny. Výslovnost slov přejatých. Výslovnostní slovník. Praha: Academia, 1978. 318 s.

REFERENCES

1. Duběda T. *Fonologická adaptace anglicismů v kvantitativním pohledu* [Phonological adaptation of anglicisms in quantitative perspective] // Naše řeč. 2018. No 5. P. 245–267. (In Czech)
2. Duběda T., Havlík M., Jílková L., Štěpánová V. *Průzkum výslovnostního úzu u výpůjček a cizích vlastních jmen — metodologické otázky* [Survey of pronunciation in loans and foreign proper names — methodological issues] // Jazykovědné aktuality, 2014. No 3–4. P. 125–141. (In Czech)
3. Kraus J., Petráčková V., Buchtelová R., Confortiová H., Červená V., Hovorková M., Churavý M., Kroupová L., Ludvíková M., Machač J., Mejstřík V., Poštolková B., Roudný M., Schmidtová V., Šroufková M., Ungermann V. *Akademický slovník cizích slov* [Loanwords dictionary]. Praha: Academia, 1998. 836 p. (In Czech)
4. Romportl M., Buchtelová R., Daneš Fr., Michálková J., Novotná-Hůrková J., Ondráčková J., Šmilauer V., Švestková L., Váhala Fr. *Výslovnost spisovné češtiny. Výslovnost slov přejatých. Výslovnostní slovník* [Standard Czech. Loanwords. Pronunciation dictionary]. Praha: Academia, 1978. 318 p. (In Czech)

Поступила в редакцию 18.12.2022

Принята к публикации 04.04.2023

Отредактирована 23.04.2023

Received 18.12.2022

Accepted 04.04.2023

Revised 23.04.2023

ОБ АВТОРАХ

Изотов Андрей Иванович — доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; a.i.izotov@mail.ru

Изотова Анна Александровна — кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; a.a.izotova@mail.ru

ABOUT THE AUTHORS

Andrey I. Izotov — Dr. Habil. in Philology, Professor, Department of Slavic Philology, Lomonosov Moscow State University; a.i.izotov@mail.ru

Anna A. Izotova — PhD in Philology, Associate Professor, Department of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University; a.a.izotova@mail.ru